**Программа учебной дисциплины**
**«Продвинутый курс корейского языка»**

Утверждена
Академическим советом ОП
«Востоковедение»
Протокол № от __.__.20__

| | |
|---|---|
| Разработчик | Бакланова М.А., тьютор, Школа востоковедения |
| Число кредитов | 16 |
| Контактная работа (час.) | 462 |
| Самостоятельная работа (час.) | 146 |
| Курс, Образовательная программа | 3, ОП «Востоковедение» |
| Формат изучения дисциплины | Без использования онлайн курса |

## 1. Цель, результаты освоения дисциплины и пререквизиты

Программа дисциплины включает три аспекта: **Продвинутый курс**, **Общественно-политический перевод** и **Иероглифика**. Исходя из структуры дисциплины обозначены и ее цели:

Цель освоения аспекта **«Продвинутый курс»** - развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов в единстве ее составляющих: языковой, речевой, межкультурной и академической компетенций, входящей в состав профессиональной компетенции бакалавра по направлению подготовки 58.03.01. «Востоковедение и африканистика». Иноязычная профессионально-коммуникативная компетенция представляет собой готовность и способность осуществлять иноязычное общение в условиях межкультурной профессиональной коммуникации.

К концу обучения студенты, изучающие корейский язык, в среднем достигают международного уровня B2 по шкале требований «Общеевропейских компетенций владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (Common European Framework of Reference — CEFR) или уровня 4 из 6 национального экзамена по определению уровня владения корейским языком TOPIK. Программа направлена на достижение максимального соответствия уровня иноязычной подготовки студентов международным стандартам в обучении иностранным языкам.

Цель освоения аспекта **«Общественно-политический перевод»** предусматривает языковую подготовку студентов по практическому курсу общественно-политического перевода. Особое внимание уделяется адекватности и эквивалентности как основным понятиям перевода, а также проблемам соотношения содержания и формы в процессе перевода, основным видам переводческих соответствий и критериям отбора вариантов перевода, основным принципам перевода связного текста и фразеологических сочетаний в его составе, грамматическим и стилистическим аспектам перевода. Данная программа предполагает письменный и устный перевод текстов публицистического стиля разной степени трудности с корейского языка на русский язык и с русского языка на корейский язык.

Цель освоения аспекта **«Иероглифика»** - приобретение навыков работы с иероглификой (поиск, написание, перевод), помогающие в дальнейшем эффективнее работать с лексикой корейского языка на продвинутом уровне, а также освоение не менее 300 базовых иероглифов.

В результате освоения дисциплины студент должен:

- Знать определенный учебно-методическими требованиями массив лексики, нормативные речевые обороты и клишированные выражения литературного и разговорного языка, характерные для монологической и диалогической письменной и устной речи и необходимые для общения на требуемом уровне;
- Уметь устно грамотно переводить с корейского языка на русский и с русского на корейский речевые клише в рамках изученной тематики, участвовать в диалогах с носителями языка, быть способным принимать активное участие в дискуссии по знакомой проблеме, обосновывать и отстаивать свою точку зрения;
- Иметь навыки реферирования и аннотирования на корейском языке печатных и звучащих текстов в рамках профессиональной сферы общения;
- Овладеть основными приемами прямого и обратного перевода с учетом специфики межкультурной и межъязыковой коммуникации;
- Систематизировать и расширить знания по корейскому языку методом сопоставления систем ИЯ и ПЯ в области письменного перевода, развить навыки и умения в выполнении основных видов письменного перевода;
- уметь самостоятельно работать с иероглифическими словарями, владеть методиками и стратегиями работы с иероглифической лексикой в современном корейском языке, овладеть базовым иероглифическим минимумом в объеме не менее 300 иероглифов;
- Расширить сведения в области лингвострановедения на основе материала по актуальным проблемам современности.

Изучение данной дисциплины базируется на следующих дисциплинах:

- Базовый курс корейского языка (годы обучения: 2017/2018 учебный год – 2020/2021 учебный год).

Для освоения учебной дисциплины студенты должны владеть знаниями и компетенциями, соответствующими целям учебной программы по дисциплине «Базовый курс корейского языка» (1-2 курсы).

Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении следующих дисциплин:

Язык для профессионального общения (корейский язык) (5 курс).

## 2. Содержание учебной дисциплины

**Аспект «Продвинутый курс»**

**1-2 модули**

| Тема | Объем в часах | Планируемые результаты обучения (ПРО), подлежащие контролю | Формы контроля |
|---|---|---|---|
| | см | | |
| | ср | | |
| Тема 1. Аварии, инциденты. | 12 | Умение устно и письменно выражать аргументированное высказывание по заданной теме, | Лексико-грамматический диктант, письменное сочинение, устная беседа на заданную |
| Урок 11 по учебнику «Интересный корейский-3». | 6 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | передавать содержание и выражать свое мнение по содержанию прослушанного / прочитанного текста. | тему, пересказ текста, письменная контрольная работа 40 мин. |
| Тема 2. Ошибки, сожаления.<br>Урок 12 по учебнику «Интересный корейский-3». | 12<br>6 | Умение устно и письменно выражать аргументированное высказывание по заданной теме, передавать содержание и выражать свое мнение по содержанию прослушанного / прочитанного текста. | Лексико-грамматический диктант, письменное сочинение, устная беседа на заданную тему, пересказ текста, письменная контрольная работа 40 мин. |
| Тема 3. Будущая профессия.<br>Урок 13 по учебнику «Интересный корейский-3». | 12<br>6 | Умение устно и письменно выражать аргументированное высказывание по заданной теме, передавать содержание и выражать свое мнение по содержанию прослушанного / прочитанного текста. | Лексико-грамматический диктант, письменное сочинение, устная беседа на заданную тему, пересказ текста, письменная контрольная работа 40 мин. |
| Тема 4. План путешествия.<br>Урок 14 по учебнику «Интересный корейский-3». | 12<br>6 | Умение устно и письменно выражать аргументированное высказывание по заданной теме, передавать содержание и выражать свое мнение по содержанию прослушанного / прочитанного текста. | Лексико-грамматический диктант, письменное сочинение, устная беседа на заданную тему, пересказ текста, письменная контрольная работа 40 мин. |
| Тема 5. Резюме, собеседование.<br>Урок 1 по учебнику «Интересный корейский-4». | 12<br>4 | Умение устно и письменно выражать аргументированное высказывание по заданной теме, передавать содержание и выражать свое | Лексико-грамматический диктант, письменное сочинение, устная беседа на заданную тему, пересказ текста. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | мнение по содержанию прослушанного / прочитанного текста. | |

**3-4 модули**

| Тема | Объем в часах | Планируемые результаты обучения (ПРО), подлежащие контролю | Формы контроля |
|---|---|---|---|
| | **см** | | |
| | **ср** | | |
| Тема 5. Резюме, собеседование. Урок 1 по учебнику «Интересный корейский-4». | 4 | Умение устно и письменно выражать аргументированное высказывание по заданной теме, передавать содержание и выражать свое мнение по содержанию прослушанного / прочитанного текста. | Лексико-грамматический диктант, письменное сочинение, устная беседа на заданную тему, пересказ текста, письменная контрольная работа 40 мин. |
| | 2 | | |
| Тема 6. Обмен, возврат товара. Интернет-торговля. Урок 3 по учебнику «Интересный корейский-4». | 16 | Умение устно и письменно выражать аргументированное высказывание по заданной теме, передавать содержание и выражать свое мнение по содержанию прослушанного / прочитанного текста. | Лексико-грамматический диктант, письменное сочинение, устная беседа на заданную тему, пересказ текста, письменная контрольная работа 40 мин. |
| | 6 | | |
| Тема 7. Жизнь в офисе. Корпоративная культура. Урок 5 по учебнику «Интересный корейский-4». | 16 | Умение устно и письменно выражать аргументированное высказывание по заданной теме, передавать содержание и выражать свое мнение по содержанию прослушанного / прочитанного текста. | Лексико-грамматический диктант, письменное сочинение, устная беседа на заданную тему, пересказ текста, Ролевая игра 120 мин. |
| | 6 | | |
| Тема 8. Язык и культура. Урок 6 по учебнику «Интересный корейский-4». | 16 | Умение устно и письменно выражать аргументированное высказывание по заданной теме, | Лексико-грамматический диктант, письменное сочинение, устная беседа на заданную |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 6 | передавать содержание и выражать свое мнение по содержанию прослушанного / прочитанного текста. | тему, пересказ текста, Устный доклад 10 мин. |
| Тема 9. Здоровье. Урок 7 по учебнику «Интересный корейский-4». | 16<br>6 | Умение устно и письменно выражать аргументированное высказывание по заданной теме, передавать содержание и выражать свое мнение по содержанию прослушанного / прочитанного текста. | Лексико-грамматический диктант, письменное сочинение, устная беседа на заданную тему, пересказ текста, письменная контрольная работа 40 мин. |

| | |
|---|---|
| **Часов по видам учебных занятий:** | **132** |
| | **54** |
| **Итого часов:** | **186** |

**Аспект «Общественно-политический перевод»**

**1-2 модули**

| | | | |
|---|---|---|---|
| | **см**<br>**ср** | | |
| Тема 1. Спорт, соревнования | 32<br>9 | Осуществляет письменный и устный перевод в рамках изученного лексико-грамматического материала, речевых клише; читает и понимает корейские новостные материалы по изученной теме. | Лексико-грамматический диктант, письменный перевод с корейского языка на русский и с русского языка на корейский. |
| Тема 2. Политика, международные форумы. | 32<br>9 | Осуществляет письменный и устный перевод в рамках изученного лексико-грамматического материала, речевых клише; читает и | Лексико-грамматический диктант, письменный перевод с корейского языка на русский и с русского языка на корейский. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | понимает корейские новостные материалы по изученной теме. | |
| Тема 3. Межкорейские отношения, ядерная проблема КНДР, | 32<br>9 | Осуществляет письменный и устный перевод в рамках изученного лексико-грамматического материала, речевых клише; читает и понимает корейские новостные материалы по изученной теме. | Лексико-грамматический диктант, письменный перевод с корейского языка на русский и с русского языка на корейский. |
| Тема 4. Экономика, экономическое сотрудничество. | 24<br>6 | Осуществляет письменный и устный перевод в рамках изученного лексико-грамматического материала, речевых клише; читает и понимает корейские новостные материалы по изученной теме. | Лексико-грамматический диктант, письменный перевод с корейского языка на русский и с русского языка на корейский. |

**3-4 модули**

| **Тема** | **Объем в часах**<br>**см**<br>**ср** | **Планируемые результаты обучения (ПРО), подлежащие контролю** | **Формы контроля** |
|---|---|---|---|
| Тема 4. Экономика, экономическое сотрудничество. | 8<br>3 | Осуществляет письменный и устный перевод в рамках изученного лексико-грамматического материала, речевых клише; читает и понимает корейские новостные материалы по изученной теме. | Лексико-грамматический диктант, письменный перевод с корейского языка на русский и с русского языка на корейский. |
| Тема 5. Экономическое и | 32 | Осуществляет письменный и | Лексико-грамматический |

| | | | |
|---|---|---|---|
| политическое противостояние. | 10 | устный перевод в рамках изученного лексико-грамматического материала, речевых клише; читает и понимает корейские новостные материалы по изученной теме. | диктант, письменный перевод с корейского языка на русский и с русского языка на корейский. |
| Тема 6. Социальные проблемы, социальная поддержка населения. | 32<br>10 | Осуществляет письменный и устный перевод в рамках изученного лексико-грамматического материала, речевых клише; читает и понимает корейские новостные материалы по изученной теме. | Лексико-грамматический диктант, письменный перевод с корейского языка на русский и с русского языка на корейский. |
| Тема 7. Экология. | 32<br>10 | Осуществляет письменный и устный перевод в рамках изученного лексико-грамматического материала, речевых клише; читает и понимает корейские новостные материалы по изученной теме. | Лексико-грамматический диктант, письменный перевод с корейского языка на русский и с русского языка на корейский. |
| Тема 8. Туризм. | 32<br>10 | Осуществляет письменный и устный перевод в рамках изученного лексико-грамматического материала, речевых клише; читает и понимает корейские новостные материалы по изученной теме. | Лексико-грамматический диктант, письменный перевод с корейского языка на русский и с русского языка на корейский. |
| **Часов по видам учебных занятий:** | **264**<br>**76** | | |
| **Итого часов:** | **340** | | |

**Аспект «Иероглифика»**

| Тема (раздел дисциплины) | Объем в часах | Планируемые результаты обучения (ПРО), подлежащие контролю | Формы контроля |
|---|---|---|---|
| | см | | |
| | ср | | |
| Тема 1. Введение в иероглифику. Структура иероглифа. | 2 | Понимает роль иероглифики в корейском языке, о структуре и составе иероглифа. Умеет писать иероглифы с правильным порядком черт, пользоваться иероглифическими словарями. | Домашняя контрольная работа |
| | 1 | | |
| Тема 2. Основные иероглифические ключи и базовые графемы. | 2 | Осваивает чтение и письмо основных графем и ключей. | Устный опрос, письменная работа 30 минут |
| | 1 | | |
| Тема 3. Базовые иероглифы: числительные, время, пространственные и временные послелоги. | 6 | Осваивает чтение и письмо базовых иероглифов. | Устный опрос, письменная работа 30 минут |
| | 1 | | |
| Тема 4. Иероглифические биномы. | 2 | Выделяет семантические связи в иероглифических биномах. | Письменная работа 15 минут |
| | 1 | | |
| Тема 5. Грамматические показатели в иероглифических биномах | 2 | Осваивает и опознает основные грамматические показатели ханмуна в составе иероглифических слов. | Устный опрос, письменная работа 30 минут |
| | 1 | | |
| Тема 6. Тематические блоки иероглифов 1: цвета, человек, природа. | 26 | Осваивает чтение и письмо основных иероглифов. | Устный опрос, письменная работа 30 минут |
| | 5 | | |
| Тема 7. Тематические блоки иероглифов 2: наука, искусство, историческая терминология, фамилии и имена собственные. | 24 | Осваивает чтение и письмо основных иероглифов. | Устный опрос, письменная работа 30 минут |
| | 5 | | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Тема 8. Экзамен на знание иероглифики в Корее: структура, типовые задания, стратегии успешной сдачи. | 2<br>1 | Подготовка к сдаче типового экзамена по иероглифике на 8 уровень. | Тестовый письменный экзамен на 8 уровень. |
| **Часов по видам учебных занятий:** | **66**<br>**16** | | |
| **Итого часов:** | **82** | | |

## 3. Оценивание

Преподаватель оценивает работу студентов на практических занятиях и самостоятельную работу: полноту и правильность ответов, результатов выполнения заданий и активность студентов на занятиях. При этом определяется средний балл за письменные работы, и отдельно – средний балл за устные ответы и выступления. Оценки за работу на практических занятиях и самостоятельную работу преподаватель выставляет в рабочую ведомость. Накопленная оценка по 10-тибалльной шкале за самостоятельную работу в качестве отдельного показателя не выводится. Оценки за самостоятельную работу делятся на письменные и устные и учитываются в рабочей ведомости в одном ряду с аналогичными оценками за работу на практических занятиях. Поскольку дисциплина «Продвинутый курс корейского языка» делится на аспекты, то текущие оценки за каждый аспект проставляются преподавателями в рабочие ведомости. Оценки аспектов делятся на устные и письменные, и учитываются в сводной рабочей ведомости ведущего преподавателя (ведущий преподаватель дисциплины назначается руководителем секции).

Заполненные оценками рабочие ведомости ведущему преподавателю должны быть предоставлены остальными преподавателями до начала промежуточного и окончательного контроля для составления сводной ведомости. Ведущий преподаватель готовит сводную ведомость и направляет ее всем преподавателям данной дисциплины на ознакомление. К началу проведения экзамена преподаватель, принимающий экзамен, получает у ведущего преподавателя сводную ведомость, в которой отражены текущие результаты студента за все аспекты дисциплины за семестр (два модуля). Для выставления оценки за работу в модуле используется рабочая ведомость преподавателя, которая может вестись как в бумажном виде, так и в виде электронной таблицы. Результаты текущей успеваемости по рабочей ведомости доводятся преподавателем до студентов по запросу студентов – в любое время. Преподаватель обеспечивает доступность рабочей ведомости для контроля со стороны руководства подразделения, руководителя ОП, учебного офиса.

Преподаватель может повысить накопленную оценку за аспект на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла (Опреп), если студент проявил себя как прилежный учащийся, активно работал на занятиях, регулярно выполнял домашние задания в соответствии с требованиями, не пропускал или пропускал занятия только по уважительным причинам. Если студент, напротив, проявлял небрежность в отношении работы в аудитории и дома, пропускал занятия без уважительных причин, преподаватель в целях стимулирования может понизить накопленную оценку, рассчитанную по

приведенной выше формуле, на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла, но не более. Повышение или понижение накопленной оценки преподавателем в пределах 1 балла рассматривается как исключительная мера, делается гласно, с учетом целесообразности и эффективности применения такой формы стимулирования по отношению к конкретному обучаемому, при необходимости с пояснением причин всему студенческому составу языковой группы.

При выведении общей оценки ***письменного контроля*** (*контрольной работы, которая включает тестовые и творческие задания*) учитывается характер предложенных заданий, за каждое задание назначен максимальный балл в соответствии с уровнем сложности. Общая сумма баллов за все задания равна десяти.

*Тестовые задания* (выбор правильного ответа из нескольких предложенных, определение соответствия информации содержанию текста, употребление грамматических форм и лексических единиц, заполнение пропусков, трансформация по указанной модели и т.д.) оцениваются в соответствии с количеством баллов, определяющих значимость каждого из них.

При этом оценка *«отлично»* (8-10 баллов) предполагает, что студент
- выполнил тестовые задания на 96-100 % (10 баллов)
- выполнил тестовые задания на 91-95 % (9 баллов)
- выполнил тестовые задания на 85-90 % (8 баллов)

Оценка *«хорошо»* (7-6 баллов) предполагает, что студент
- выполнил тестовые задания на 77-84 % (7 баллов)
- выполнил тестовые задания на 70-76 % (6 баллов)

Оценка *«удовлетворительно»* (5-4 баллов) предполагает, что студент
- выполнил тестовые задания на 60-69 % (5 баллов)
- выполнил тестовые задания на 40-59 % (4 балла)

Оценка *«неудовлетворительно»* (3-1 баллов) предполагает, что студент
- выполнил тестовые задания на 30-39 % (3 балла)
- выполнил тестовые задания на менее, чем на 20-29 % (2 балла)
- задания не выполнены на 1-19 % (1 балл)

При оценке ***домашнего задания*** творческого характера (сообщение/доклад на заданную тему, сочинение) принимаются во внимание степень владения лексическими, грамматическими нормами корейского языка, умение представить структурированное изложение темы, выделить обсуждаемую проблему, рассмотреть разные её аспекты, изложить и аргументировать свою позицию.

При этом оценка *«отлично»* (8-10 баллов) предполагает, что студент

- использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает нарушений в использовании лексики;
- использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает грамматических ошибок;
- представляет полное, чётко структурированное, логичное изложение темы;
- ясно излагает своё отношение к рассматриваемой проблеме, аргументирует свою позицию.

Оценка *«хорошо»* (7-6 баллов) предполагает, что студент

- в основном использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, однако допускает отдельные неточности в употреблении слов, либо правильно использует лексику, демонстрируя при этом некоторую ограниченность словарного запаса;

- в основном использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, однако допускает ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание высказывания;

- представляет полное, но не всегда чётко структурированное и логичное изложение темы;

- достаточно ясно излагает своё отношение к рассматриваемой проблеме, однако испытывает затруднения в выстраивании аргументации.

Оценка *«удовлетворительно»* (5-4 баллов) предполагает, что студент

- использует неоправданно ограниченный запас слов, часто допускает нарушения в использовании лексики, некоторые из которых могут затруднять понимание высказывания;

- либо часто допускает ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание высказывания;

- представляет неполное изложение темы, допуская при этом нарушения логико-смысловой структуры высказывания;

- испытывает затруднения в изложении своего отношения к рассматриваемой проблеме, в выстраивании аргументации.

Оценка *«неудовлетворительно»* (1-3 балла) предполагает, что студент

- не владеет лексическим материалом, необходимым для выполнения поставленной задачи;

- не владеет грамматическими нормами корейского языка, необходимыми для выполнения поставленной задачи;

- не может изложить заданную тему в виде чётко структурированного, логичного высказывания;

- не может выразить своё отношение к рассматриваемой проблеме.

В случае отсутствия студента на занятии, на котором проводился устный опрос, диктант или иной вид контроля, а также в случае непредоставления студентом домашнего задания в указанный преподавателем срок, в рабочую ведомость выставляется оценка 0 баллов. В случае уважительной причины отсутствия на занятии (подтвержденной медицинской справкой или справкой из учебного офиса, например, об участии студента в эти даты в научно-практической конференции или олимпиаде) студент имеет право на повторную сдачу данного вида контроля в отдельное время, договорившись с преподавателем, или же сдать домашнюю работу в оговоренные преподавателем сроки. В случае отсутствия уважительной причины для пропуска занятия или несдачи домашнего задания в указанный срок в ведомость выставляется оценка 0 баллов без права повторной сдачи.

**Порядок формирования оценок**

Оценка за промежуточную аттестацию рассчитывается по следующей формуле:

$$О = 0,6 * О\ тек + 0,4 * Оэкз$$

где

$$Отек = 0,5* Отек.\ письм. + 0,5* Отек.\ устн. + Опреп.$$

**Отек. письм.** рассчитывается как взвешенная сумма письменных форм текущего контроля (все оценки за письменные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

**Отек. устн.** рассчитывается как взвешенная сумма всех устных форм текущего контроля, а также текущих лексико-грамматических тестов и диктантов небольшого объема (на 10-15 мин) (все оценки за работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

**Опреп** - стимулирующий оценочный балл преподавателя (плюс/минус в пределах от 0,1 до 1 балла).

Оценка за аспект и результаты по отдельнным формам контроля не могут изменяться или аннулироваться.

Экзамен осуществляется в виде последовательного сочетания письменной и устной видов работы и служит для определения результатов изучения студентом части дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины. Оценка за экзамен высчитывается по следующей формуле:

$$Оэкз = 0,5 * Описьм.экз + 0,5 * Оустн.экз$$

Письменная часть экзаменационного контроля проводится в предсессионную неделю на одном из занятий по дисциплине или в отдельное время. Студенты оповещаются о дате и времени проведения письменной работы за две недели. Устная часть проводится во время экзаменационной сессии.

Способ округления оценок: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 включительно – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

Студент допускается к экзамену при любых оценках по остальным элементам контроля. Блокирующие элементы не предусмотрены. Неудовлетворительные результаты (0 - 3 балла по десятибалльной системе) учитываются математически в расчете оценки по промежуточной аттестации. В случае получения положительной оценки по промежуточной аттестации, вне зависимости от наличия неудовлетворительных оценок за экзамен или по другим элементам контроля, пересдача не проводится. В случае получения неудовлетворительной оценки по промежуточной аттестации, студент имеет право дважды пересдать экзамен. Пересдача или пересмотр оценок остальных элементов контроля запрещается. Первая пересдача принимается ведущим преподавателем студента, вторая – комиссией из не менее чем трех преподавателей во главе с председателем. Комиссия назначается решением руководителя научно-образовательной секции исследований Кореи.

## 4. Примеры оценочных средств

### 4.1 Примеры заданий промежуточного контроля (2 семестр) по аспекту «Продвинутый курс».

알맞는 문법을 골라 문장을 완성하시오.

| -는데다가 -까지 | -ㄴ 김에 | -곤 하다 | -나 마나 | -아/어 오다 |
|---|---|---|---|---|
| -는 데 | -ㄴ 척 하다 | 막상(직접) -아/어 보니 | -아/어 가다 | |
| -기는커녕/-은커녕 | | | | |

1. **가:** 인사동이 한국의 전통적인 모습을 많이 볼 수 있는 곳이야. 한국에 온 외국인들은 한번쯤은 꼭 와 보는 명소지?

**나:** 맞아. 나도 인사동에 꼭 한번 가 보라는 소리를 자주 (듣다).

2. **가:** 중국으로 어학 연수를 가신다고요?

**나:** 네, 공부만 목적은 아니고요. (가다) 중국 곳곳으로 여행도 다니려고요.

3. **가:** 지금까지 (연기하다) 역할이 모두 못된 역할이었는데 새로운 역에 도전하실 생각은 없으신가요?

**나:** 글쎄요. 저는 무리하는 것보다 제가 잘할 수 있는 역할을 하고 싶습니다.

4. **가:** 진수 씨에게 좀 도와 달라고 부탁해 볼까요?

**나:** 그 사람은 (부탁하다) 안 들어 줄거예요.

5. **가:** 어떤 동료가 싫어요?

**나:** 별로 바쁘지 않으면서 해야 할 일이 생겨서 (바쁘다) 동료가 제일 싫어요.

6. **가:** 자야 씨, 오늘 좀 안색이 안 좋아 보이네요. 피곤한가요 봐요.

**나:** 네, 어제 밤에 잠을 (못 자다) 요즘 할 일까지 많아서 너무 피곤해요.

7. **가:** 결혼식 준비하면서 뭐가 제일 힘들었어요?

**나:** 서로 너무 바빠서 결혼식 날짜를 (정하다) 제일 힘이 많이 든 것 같아요.

8. **가:** 또 화장품 산 거야?

**나:** 응, rivgosh 에 들렀다가 마침 립스틱도 다 (떨어지다) 새로운 걸로 샀어.

9. **가:** 효민 씨가 명준 씨 덕분에 일을 해결해서 고마워하죠?

**나:** (고마워하다) 어제는 아는 척도 잘 안 하던데요.

10. **가:** 뉴욕 여행은 어땠어요? 길도 낯설고 의사소통도 안 돼서 헤매고 다닌 거 아니에요?

**나:** 사릴 저도 걱정 좀 했는데 (가다) 대중교통이 워낙 잘 되어 있어서 별 문제 없었어요.

**러시아어로 번역하시오.**

11. 조명이 모두 꺼지고 어둠 속에서 북소리만이 울리기 시작했을 때는 '역시'하는 식상함이 들었다. 그렇지만 그런 생각은 오래 가지 않았다. 공연이 진행되면서 온몸에 소름이 돋기 시작했고 나는 말로 표현할 수 없는 흥분에 휩싸였다.

12. 제주도는 한국에서 가장 큰 섬으로 바람, 여자, 돌이 많다고 해서 '삼다도'라고 불리기도 한다. 제주도는 독특한 전통 문화와 이국적인 경치를 함께 느낄 수 있어서, 신혼 부부들이 많이 찾는 곳이다. 제주도에서 특히 가볼 만한 곳은 한라산의 정상에 있는 백록담이다. 백록담이라는 호수는 규모가 크지는 않지만 주변의 경치와 잘 어울려 아름답다.

13. 나에게는 지금도 잊을 수 없는 학창 시절의 단짝 친구가 있다. 그 친구와 나는 바늘에 실 가듯이 언제나 꼭 붙어 다녔고 우리 둘 사이에는 어떤 비밀도 없었다. 하지만 우리들은 닮은 곳이라고 하나도 없었다. 나는 매일 문제를 일으키는 말썽꾸러기였지만 그 친구는 말 잘 듣는 모범생이었기 때문에 모든 선생님들의 사랑을 독차지했다.

14. 제 결혼식이 특별한 이유는 남들은 다 하는데 저희는 하지 않은 한 가지가 있기 때문입니다. 주례 선생님을 모시지 않고 결혼식을 했거든요. 주례 선생님 대신 시아버님이 말씀을 해 주시고 친정아버님이 성혼선언도 해 주셔서 제게는 훨씬 기억에

오래 남을 결혼식이었지요. 시간도 줄이고, 또 비용도 줄일 수 있었으니 바로 이런 게 일석이조 아닐까요?

15. 현대인들은 어떻게 스트레스를 해소할까? 시립정신건강센터에서는 지난 6 일 한국인들이 선호하는 스트레스 해소 방법에 대한 설문 조사를 실시했다. 그 결과 '동료들과 회식을 하나다'가 24.5%로 1 위, '집에서 가족들과 쉬면서 함께 시간을 보낸다'가 18.7%로 2 위, 그리고 '그냥 참고 그 일이 지나가기를 기다린다'가 11%로 3 위를 차지하였다.

**4.2 Примеры заданий промежуточного контроля (2 семестр) по аспекту «Общественно-политический перевод».**

다음 본문을 한국어로 번역하시오.

Избран Ким Тэ Чжун президентом Южной Кореи.

«Сегодня знаменательный день, когда народ, преодолев своими силами все преграды, добился смены власти», - заявил вчера на своей первой после победы пресс-конференции новый президент Южной Кореи Ким Тэ Чжун.

За 73-летнего Кима проголосовало чуть больше 10 млн. избирателей, или 40,3%, в то время, как за его основного противника, представителя правящей Партии великой страны Ли Хве Чхана, - 38,7%.

Выходец из семьи богатого фермера, Ким Тэ Чжун более 40 лет боролся с диктатурой военных, заслужив репутацию «несгибаемого борца за права человека» и «вечного оппозиционера».

Ким Тэ Чжуна ждали неприятные сюрпризы. В самый последний день перед голосованием у Кима умер младший бат, после чего некоторые наблюдатели заговорили о плохом предзнаменовании.

Одного все это для Ким Тэ Чжуна позади. Он стал 9-м по счету президентом Южной Кореи.

До вчерашней победы Ким уже трижды участвовал в президентских выборах (в 1971, 1987 и 1992 гг.).

러시아어로 번역하시오.

美국방부, 주한미군 철수론에 "우리 입장·임무 변함없어"

미 국방부는 한반도 평화체제 이후 주한미군 철수론이 거론되는 것과 관련해 "우리의 입장과 임무는 동일하며 변하지 않았다"고 말했습니다.

데이나 화이트 미 국방부 대변인은 정례 브리핑에서 향후 남북이 평화협정을 논의할 경우 주한미군 철수에 대한 미국의 입장을 묻는 말에 이같이 대답했습니다.

이어 제임스 매티스 국방장관이 주한미군 문제를 북한과 논의할 수도 있다는 취지의 발언을 한 것에 대한 질문에도 "우리의 임무는 동일하다"며 즉답하지 않았습니다.

또 군의 임무는 외교관들이 대통령의 목표, 즉 한반도의 불가역적이며 검증 가능한 비핵화를 달성할 수 있도록 보장하기 위한 위치에 있다고 설명했습니다.

한편 헤더 나워트 국무부 대변인은 브리핑에서 "주한미군은 한미동맹의 문제로 평화협정 체결과는 아무 상관이 없다"는 문재인 대통령의 발언을 인용한 뒤 추가 답변은 국방부에 문의하라고 말했습니다.

## 5. Ресурсы

5.1. Рекомендуемая основная литература

| № п/п | Наименование |
|---|---|
| | 재미있는 한국어 3. 서울: 교보문고, 2010. (Интересный корейский язык 3. Сеул: Изд-во Кёбо мунго, 2010). |
| | 재미있는 한국어 3. 워크북. 서울: 교보문고, 2010. (Интересный корейский язык 3. Рабочая тетрадь. Сеул: Изд-во Кёбо мунго, 2010). |
| | 재미있는 한국어 4. 서울: 교보문고, 2010. (Интересный корейский язык 4. Сеул: Изд-во Кёбо мунго, 2010). |
| | 재미있는 한국어 4. 워크북. 서울: 교보문고, 2010. (Интересный корейский язык 4. Рабочая тетрадь. Сеул: Изд-во Кёбо мунго, 2010). |

В связи со спецификой аспекта «Общественно-политический перевод», он не преподается по одному или нескольким базовым учебникам. Обучение ведется по следующим материалам:

- новостным статьям по актуальной общественно-политической тематике, находящимся в открытом доступе на ведущих корейских новостных сайтах (список прилагается в разделе «интернет ресурсы»),
- новостным статьям по актуальной общественно-политической тематике, находящимся в открытом доступе на ведущих российских новостных сайтах (список прилагается в разделе «интернет ресурсы»).

5.2. Рекомендуемая дополнительная литература

| № п/п | Наименование |
|---|---|
| | Корейский язык. Основной курс. Школа корейского языка Вон Гван. Москва: Изд-во «Духовное наследие», 2005. |
| | Пакулова Я.Е. Учебник по иероглифике для изучающих корейский язык. М.: Восток-Запад, 2005. – 207 с. |

5.3. Программное обеспечение

| № п/п | Наименование | Условия доступа |
|---|---|---|
| 1. | Microsoft Windows 7 Professional RUS<br>Microsoft Windows 10<br>Microsoft Windows 8.1 Professional RUS | *Из внутренней сети университета (договор)* |
| 2. | Microsoft Office Professional Plus 2010 | *Из внутренней сети университета (договор)* |

5.4. Профессиональные базы данных, информационные справочные системы, интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)

| № п/п | Наименование | Условия доступа |
|---|---|---|
| | ***Интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)*** | |
| 1. | Корейско-английский словарь Naver dic | URL: https://dict.naver.com/ |
| 2. | Английско-корейский словарь Naver dic | URL: https://dict.naver.com/ |
| 3. | Толковый словарь корейского языка Naver dic | URL: https://dict.naver.com/ |
| 4. | Корейский новостной сайт Chosun Ilbo | URL: http://www.chosun.com |
| 5. | Корейский новостной сайт Donga Ilbo | URL: http://www.donga.com |
| 6. | Корейский новостной сайт Kyunghyang | URL: http://www.khan.co.kr |
| 7. | Новостной сайт информационного агентства «ТАСС» | URL: https://tass.ru/ |

5.5. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для лекционных занятий по дисциплине обеспечивают использование и демонстрацию тематических иллюстраций, соответствующих программе дисциплины в составе:

– ПЭВМ с доступом в Интернет (операционная система, офисные программы, антивирусные программы);

– мультимедийный проектор с дистанционным управлением.

## 6. Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В случае необходимости, обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (по заявлению обучающегося) а для инвалидов также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида, могут предлагаться следующие варианты восприятия учебной информации с учетом их индивидуальных психофизических особенностей, в том числе с применением электронного обучения и дистанционных технологий:

6.1.1. *для лиц с нарушениями зрения:* в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; в форме аудиофайла (перевод учебных материалов в аудиоформат); в печатной форме на языке Брайля; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

6.1.2. *для лиц с нарушениями слуха*: в печатной форме; в форме электронного документа; видеоматериалы с субтитрами; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания и консультации.

6.1.3. *для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата*: в печатной форме; в форме электронного документа; в форме аудиофайла; индивидуальные задания и консультации.